

О П И С А Н І Е

ЕВАНГЕЛІЯ 1092 ГОДА

(сличеннаго преимущественно съ Остромировымъ Евангелиемъ).

Д. Чл. Архимандрита Амфилохія.

Въ нынѣшнемъ 1877 году торговцемъ-антикваромъ Большаковымъ приобрѣтено отъ одного архангельскаго крестьянина пергаменное рукописное Евангеліе, съ означеніемъ года 1092-го на 177 листѣ, внизу, на 21-й строкѣ. Это Евангеліе было дано мнѣ на домъ, на десять дней, для моихъ занятій по дополненію къ Юрьевскому Евангелію 1118—28 года. Въ эти десять дней я изъ доставленнаго мнѣ Евангелія, замѣчательнаго по своей редакціи отличной отъ евангелій: Остромирова, Савина, Юрьевскаго, Мстиславова, Евангелія по недѣлямъ XII в. Синод. типографской бібліотеки, Четверо-евангелія XII в. той же бібліотеки и Добриловскаго 1164 г., выписалъ всѣ разночтенія и отмѣтилъ ихъ на своемъ Евангеліи XV в., приобрѣтенномъ отъ того же Большакова; скопировалъ изъ него 2-ю таблицу, половину 4-й и всю 5-ю карандашемъ, а остальное все по моему указанію сдѣлалъ съ обязательностію для меня, также карандашемъ, художникъ Варламовъ. Онъ все это послѣ навелъ литографическою тушью, а литографъ Гавриловъ перевелъ на камень и сдѣлалъ для образца въ двѣ краски снимки, которые здѣсь и прилагаются для разсмотрѣнія. За одолженіе меня этою драгоцѣнною рукописью на 10 дней Большаковымъ, и за скопированіе нѣсколькихъ страницъ всѣхъ почерковъ художникомъ Варламовымъ, приношу имъ искреннюю мою благодарность.

Евангеліе это писано на пергаменѣ плохомъ, со множествомъ урѣзовъ по краямъ и, по мѣстамъ, спивокъ, на 178 листахъ. Писано оно все, кромѣ нѣкоторыхъ изъ послѣднихъ страницъ, двумя почерками и начинается слѣдующими словами Евангелія въ недѣлю Самарянина: *но си фж сѣоу ѡво мюу*. Отселѣ первымъ писцомъ написано 76 листовъ. Здѣсь въ одной тетради предъ 53-мъ листомъ недостаетъ четырехъ листовъ. Этотъ писецъ постоянно употреблялъ слово: *ктѣрз* вм. *нѣкзи* (*тис*), какъ оно употреблено и въ О. Ев., только разъ написалъ: *нѣкто*; часто писалъ: *изидоу*, *придоу*, вм. *изидоша*, *придоша*; удвоенное *оуоу* только разъ написалъ, а въ другой—*юу*; *іотированнаго* *іж* нигдѣ не употребилъ. Русское нарѣчіе видно въ сихъ словахъ: *хочю*, *мечюше* и др. Второй писецъ съ 77 листа писалъ по 175, лучшимъ почеркомъ, чѣмъ первый. У него и заглавныя буквы фигурнѣе, а о заставицѣ онъ самъ высказался, написавъ: *а любя заставице*. У этого писца послѣ словъ: *о смерти нго они*, изъ Евангелія на литургіи въ субботу Лазареву, недостаетъ до сихъ словъ Евангелія въ великій вторникъ на литургіи: *видаше яко*. Предъ 101-мъ листомъ недостаетъ тетради въ 8 листовъ, со словъ 1-го страстнаго Евангелія: *сина глахъ ваихъ до словъ* 2-го страстнаго Евангелія: *вх дворх архирешвх*. Этотъ писецъ употреблялъ удвоенное *оуоу*, юсовъ мало употреблялъ, нигдѣ не написалъ сокращенно: *придоу*, вм. *придоша*, *изидоу*, вм. *изидоша*; почти постоянно писалъ: *нѣкзи* вм. *ктѣрз*, и порусски написалъ: *мечюше жерьби*. Въ Святцахъ, имъ же написанныхъ, не написалъ ни одного русскаго святаго, а изъ славянскихъ записаны: на л. 132 об. Вячеславъ: *миѡ тѣ* (сентября) *вх ѣи сѣго ва чѣслава*; на л. 161 Меѡодій: *миѡ априліа вх 7 днѣ сѣго еутухна патрнарха. оца нашего ме до одна архнеппа мравьска. 6 декабрия о Святителѣ Николаѣ Чудотворцѣ записано такъ: миѡ тѣ. вх 5. сѣго оца нашего николзи избавьника. и архнеппа. вх мурѣхъ. Юня въ 9 день записано освященіе церкви Богородицы на источникѣ, л. 169: *миѡ. тѣ. вх д. сѣеник сѣѣи вѣи на ложи*. Въ концѣ своего почерка, послѣ Евангелія надъ болящимъ, на оборотѣ 174 листа и на 175-мъ, 2-й писецъ написалъ такъ: *многочѣвка.) отагзченз грѣхзи бчисльнзими. братни моа влмса вх житни яко корабль на поучинѣ мора. помзшлмта. сластолюбнк. похотѣнни клеветзи сдързи пыньство (л. 175). просто рекзше вса злма о шхз братни и оци мон. вѣце вх тѣхз мзисльхз блюдта а гблззнизлса боу-**

¹⁾ Что означено точками, того по блѣдности буквъ нельзя было разобрать.

доу пиша. не моꙋѣте братиѣ—¹⁾ клати: не исправите и бѣте и простите ꙗꙋбоꙋ мою дшю. мене грѣшнааго. рѣкше мичька. Въ послѣдней тетради, состоявшей изъ 8-ми четвертинокъ, осталось только 6; на 1, 2 и въ началѣ 3-го листа, писалъ и закончилъ 2-й писецъ мичька. Послѣ него писцемъ, не оставившимъ своего имени, исписанъ 3-й листъ и 4-й воскресными утренними евангеліями. Почеркъ сего писца смотри въ 8-й таблицѣ снимковъ, послѣ записи мичьки. Послѣ 4-го, недостаетъ листа. На 5-мъ листѣ дописывалось 10-е воскресное утреннее Евангеліе, гдѣ доканчивавшій эту рукопись какой-то пресвитеръ (имени его, по стертости и блѣдности тонкихъ очертаній въ буквахъ, я не могъ разобрать) написалъ: кончѣ азъ пѣ томиі въ лѣтѣ сѣхъ призвуть грѣшн; написалъ: кончѣ, а не наѣ, написалъ такими же чернилами, какими писалъ 2-й писецъ мичька, на 21-й—послѣдней строкѣ страницы (такъ написана вся рукопись и 1-мъ и 2-мъ писцемъ, т. е. по 21-й строкѣ на страницѣ; на очень немногихъ есть и менѣе и болѣе одною строкою). На оборотѣ сего 177 листа, написано южнымъ славянскимъ нарѣчіемъ въ XII—XIII вѣкѣ по палимсесту евангеліе, безъ означенія, на какой день читать. Это евангеліе написано чернилами черными, какъ будто теперь только писано. Такихъ чернилъ не встрѣчается во всей рукописи ни на одной страницѣ, кромѣ сей. На послѣднемъ листѣ, по счету въ этой тетради—6-мъ, написано въ XII в. евангеліе въ Михайловъ день и на оборотѣ его немного строкъ—по палимсесту. Ниже сего видны нѣкоторыя буквы палимсеста, реставрированны мною химическомъ составомъ, оставленнымъ Измаиломъ Ивановичемъ Срезневскимъ лѣтъ 8 тому назадъ. Эта страница слишкомъ сглажена, во многихъ мѣстахъ насквозь проскоблена; внизу видна заставка, раздѣленная какъ бы на два столбца. Но что здѣсь написано и что также написано на оборотѣ 177 листа, гдѣ не было мною ничего реставрировано, не знаю. Длина пергамена 4 $\frac{5}{8}$ вер., къ верху отъ писаннаго $\frac{1}{2}$ в., къ низу $\frac{7}{8}$ в., ширина 3 $\frac{7}{8}$ в., къ корешку отъ писаннаго $\frac{3}{8}$ в., къ правой сторонѣ $\frac{6}{8}$ в.

Заглавія, заглавныя буквы и заставка писаны киноварью пунцоваго цвѣта. По характеру буквы похожи на буквы Юрьевскаго Евангелія 1118—28 г. Въ правописаніи втораго писца замѣчательна особенность въ знакахъ выбрасыванія гласныхъ: онъ ставитъ надъ второю согласною вверху двѣ точки.

¹⁾ Черта означаетъ, что это слово «братие» зачеркнуто было въ свое время, какъ дважды по ошибкѣ написанное.

На концах евангелій оба писца пишутъ четыре точки, какъ и въ Сав. Евангеліи. Колеръ чернилъ темносѣрый, коричневый и, на одной страницѣ, л. 177 об.,—черный. Въ срединѣ заставки завитки писаны такими же чернилами, какими писалъ второй писецъ.

Рукопись была закончена въ 1092 году 10-мъ Воскреснымъ евангеліемъ, а объ 11-мъ замѣчено, что оно писано въ 8 субботу. Такъ было закончено и Евангеліе Савино XI в., юсоваго письма.—Затерянныхъ листовъ воскресныхъ евангелій въ сей рукописи, гдѣ бы можно было предположить въ другомъ мѣстѣ, по исчисленію мною всѣхъ затерянныхъ листовъ, нѣтъ. А безъ Воскресныхъ Евангелій нѣтъ ни одного Евангелія, написаннаго по недѣлямъ.

Евангелія XI вѣка, какъ Остромирово, Савино и сіе, не имѣли чтеній дневныхъ послѣ пятидесятницы; по крайней мѣрѣ, мнѣ неизвѣстно такое евангеліе XI в., которое бы имѣло дневныя евангелія послѣ пятидесятницы. Начиная съ евангелій: Мстиславова, начала XII в., Юрьевского 1118—28 г., Синод. тип. библіотеки малаго формата XII в., Добриловскаго 1164 г., Симоновскаго 1270 г., 3-хъ ев. XIV в. Воскресенской Новоіерусалимской библіотеки, съ которыми мною сличено Юрьевское Евангеліе, одного Ев. XV в. той же библіотеки, до 5-ти евангелій XV в. и XVI в. и одного—1535 г. моей библіотеки, евангелія дневныя послѣ пятидесятницы во всѣхъ написаны, и доселѣ въ упомянутыхъ вѣкахъ я не встрѣчалъ ни одного евангелія, гдѣ бы не было дневныхъ евангельскихъ чтеній послѣ пятидесятницы. Въ греческомъ Евангеліи Моск. Синод. библ. № 226, г. Маттеемъ и преосв. Саввою относимомъ къ VII в., а мною къ X, нѣтъ дневныхъ евангелій послѣ пятидесятницы, а въ греческомъ Евангеліи XI в. (№ 225 той же библіотеки) онѣ находятся.

Въ описываемомъ мною Евангеліи 1092 г. на счетъ дневныхъ евангелій послѣ пятидесятницы есть важная замѣтка такая: *Съботы и нѣ стѣииз сѹд. ꙗкоже чѣтеть великаа цркви ѿ пантїкостїна до великааго поста.* См. снимокъ сего на 5 таблицѣ.—Здѣсь на поляхъ скобочки, съ черточками по срединѣ, точно такія, какія и у писца 1092 г. на двухъ послѣднихъ строкахъ.

Изъ этой рукописи, скопированы всѣ почерки. Болѣе меня знающіе и палеографію и филологію пусть высказываютъ свои мнѣнія и сужденія о ней и относятъ ее къ гораздо позднѣйшему времени; но я, съ своей стороны, заподозривать записъ съ годомъ *ѣх* не имѣю никакого основанія. Эта записъ хотя и блѣдна, но годъ *ѣх* ясно написанъ, и далѣе никакой

другой цифры нѣтъ; а почеркъ совершенно похожъ на почеркъ дописаннаго 10-го Воскреснаго евангелія, и чернила одинаковы съ тѣми чернилами, какими писалъ второй писецъ. Въ своемъ имени, надъ двумя гласными мѣи, онъ написалъ двѣ черточки, а въ самомъ Евангеліи писалъ по одной.

Не такъ важно сіе Евангеліе по почерку письма и украшеніямъ, сколько важно и замѣчательно по своей редакціи, несходной во многихъ мѣстахъ и съ Остромировымъ Евангеліемъ, съ которымъ, впрочемъ, въ иныхъ мѣстахъ оно болѣе сходится, чѣмъ съ другими, даже и по правописанію. Съ евангеліями же XII и XIII вѣковъ оно не имѣетъ сходства. Для сего у меня сличено 1-е евангеліе въ недѣлю Самаряныни съ Остр. Евангеліемъ, Сав. Евангеліемъ и евангеліями XII вѣка. См. ниже мое сличеніе.

Пропущенныя въ Евангеліи Остромировомъ слова и цѣлыя стихи здѣсь есть. Иоан. XVII, 1: *приде година (ετήλευεν η ώρα)*; Мѡ. IX, 29: *по вѣрѣ вамъ боудн вама. и ѿ взрзостася нма очи и запрѣти нма нѣз глѣ.*, и другія. См. ниже отличія сего Евангелія отъ Остромирова.

Нѣкоторыя слова лучше переведены, чѣмъ въ Остр. Ев. Напр. *любѣи (ἀφιλῶν)* вм. *нже любить. съ дѣрзновенннмъ (παρρησία)*, вм. *не обинуѣаса* и др. См. тамъ же.

Есть такія дополненія, въ родѣ объясненій; которыхъ нѣтъ ни въ О. Ев., ни въ спискахъ евангелій XII и XIII в. Я нашель ихъ только два въ Савиномъ Евангеліи, письма юсоваго, писанномъ у южныхъ Славянъ. Эти дополненія слѣдующія: у Лук. въ XV главѣ послѣ 21 стиха прибавлено: *сѣтвори ма тако кдиногѡ ѿ нанинннхъ твонхъ.* Это есть въ Сав. Евангеліи. У Лук. IX гл. послѣ 42 стиха прибавлено: *глѣ. дше нечнстнн изндн ѿ отрока.* Эти прибавленія находятя и въ Сав. Евангеліи. Въ евангеліи въ недѣлю о мытарѣ и фарисеѣ прибавленій нигдѣ не нашель. См. сним. 2 табл., а затѣмъ, — въ сличеніи ниже ¹⁾.

¹⁾ Находящееся въ евангеліяхъ: Мстиславовомъ, Сун. Тип. бібліотеки XII в. и Добривловскомъ, прибавленіе *рака ко рѣтса доурьскы ольканы* отыскано мною въ греч. толковомъ Евангеліи X—XI в. № 41 Сун. Библ., на л. 9 об. *κατά την ορασαν ἡλώσαν οὐραίναι κατάκτιστε.*

Другая вносная мысль въ текстъ есть въ слав. Апостолѣ XIII—XIV в., графа Толстого, находящемся въ Императ. публичной бібліотекѣ, на л. 39. I Тим. IV гл., предъ 7-мъ стихомъ: *жидовьскыма преданннма глѣть*, повторенная въ Апостоло-Еванг. XIII—XIV в., найденномъ г. Гильердингомъ въ Карпинѣ. Въ греч. рукописномъ толковомъ Апостолѣ X—XI в. (№ 98 Сун. бібліотеки) эта мысль такъ выражена: *τάς ἰουδαϊκάς παρατηρήσεις λέγει.*

Есть буквально сходныя мѣста по правописанію съ Остромировымъ Евангелиемъ; напр. л. 71: рече. нѣсть добро отати хлѣба.... письмо. жено велика нѣтъ вѣра твоя; л. 71 об. нх за безочаство мго. вѣстакъ дасть книю. како трѣкоуѣтъ... бл҃га даати чадомъ вашимъ. коими паче оиѣ вашь.. и друг.

Одинъ разъ, у перваго писца, записаны надъ однимъ греческимъ словомъ два значенія, рядомъ написанныя: подметъ възкрилаа (та хрѣстеда). Въ Остр. Ев., въ одномъ еванг. чтеніи, есть подобныя слова. Такъ противъ слова греч. τιῦ написаны два слова: етерюу друугууууууу. Мѡ. XVIII, 12, л. 55 об. Такая ошибочная вноска въ текстъ писцами неопытными съ полей словъ уясняющихъ, а не пропущенныхъ, есть въ спискахъ Пандекта Антиоха XIV в. и позднѣе. Г. Востоковъ, составляя свой многолѣтній знаменитый церковно-славянскій словарь, ошибочно внесъ въ него, вмѣсто слова соха, извѣстнаго мѣѣ по списку Пандекта Антиоха Черноризца XI в., мною подробно изслѣдованному,—слово: коль-соха (χάραξ). Въ самомъ текстѣ написано: соха и знакъ сноски подъ этимъ словомъ, а на полѣ написано: коль. Неопытный писецъ, вынесенное на поле слово коль, какъ пропущенное по его понятію, внесъ въ текстъ, и вышло у г. Востокова, пользовавшагося не спискомъ XI в., а списками XIV—XV в., заключающими подобныя внесенія въ текстъ словъ на полѣ написанныхъ, слово кольсоха, а не соха.

Чтобы болѣе судить о достоинствѣ сего Евангелія, предлагается вниманію читателей и любителей нашей дорогой отечественной старины сличеніе 1-го здѣсь написаннаго евангелія въ недѣлю Самаряныни съ евангелиями: Остромировымъ, Юрьевскимъ 1118—28, Мстиславовымъ начала XII в., Евангелиемъ Сун. типогр. библіотеки XII в., Четверо-Евангелиемъ той же библіотеки XII в. и Евангелиемъ Добриловскимъ 1164 г.; а остальныхъ еванг. чтеній—только съ Остромировымъ и, мѣстами, съ Савинымъ Евангелиемъ XI в., юсоваго письма; Ев. Сун. типографской библіотеки и нѣкоторыми другими XII в.

Отличія Евангелія 1092 года отъ Остромирова, Мстиславова начала XII вѣка, Юрьевского 1118—28 г., Добриловскаго 1164 г., Сун. Типографской Библіотеки: Евангелія по недѣлямъ XII в. и Четвероевангелія XII в.

Изъ Евангелія въ недѣлю Самаряныни.

Іоан. IV. 6, троужьса, только въ Юрьев. Ев. трюднвѣса. Іоан. IV, 6, мадазъ; такъ въ апракосномъ Ев. Тип. библ. XII в. а въ прочихъ:

стжденьць.—6. на кладази, только здѣсь.—7. дажь ми водзи. Въ Добр. прибавлено пити водзи, въ другихъ евангеліяхъ: пити, а водзи не прибавлено.—9. водзи прогниши, въ апрак. Ев. XII в. Сун. Тип. Библ. пити водзи прогниши, въ прочихъ ев. только: пити прогниши.—самаране иудеихъ только въ апр. Ев. XII в. Сун. Тип. Библ. не приѣплантьбоса—10. видѣла (sic), въ проч. ев. вѣдала.—дажь ми водзи, вм. пити, какъ въ другихъ евангеліяхъ.—11. ни почърпала, такъ въ Четвероевангеліи XII в. Сун. тип. библ. и апр. Ев. XII в., а въ прочихъ: почърпальника.—стжденьць, въ Ев. XII. апр. кладазь, а въ прочихъ такъ же, какъ въ Ев. 1092 г.—12. пиктз, а въ прочихъ Евангеліяхъ: пи.—13. възжадактса, О. Е., Ев. апр. XII в. и Четв. XII, Мст. Ев. възжаждетьса, Добр. възжадактъ.—14. только въ Добр. Ев. пьма, вм. иже пиктз.—14. не имать възжадатиса въ вѣккз, въ О. Е., Мст. Ев. и Ю. Е. такъ же, О. Е. . . . въ вѣккз. Добр. Ев. неимать жадакти; въ Четв. XII в. и Ев. апр. XII: не възжаждетьса... нз и водж, только въ Ев. 1092 г.—14. источникъ водзи възкаплющима, О. Е. и М. Е. истѣкающима. апр. Ев. XII кладазь водзи текоуща, въ Доб. Ев. ист... чреплющю (sic), Четв. XII в. възсѣплющима,—только въ Ев. 1092 г. водзи вѣчьнхъ вм. въз животъ вѣчанхъ.—15. сны водзи только здѣсь.—почърнатъ, такъ и въ другихъ евангеліяхъ.—16. моужа свонго. въ Четв. XII в. м... твоюго, въ О. Е., Мст. Е., Ю. Е., апр. Е. XII и Д. Е. моужь твою.—18. бо нѣтъ.—18. и нѣтъ.—21. въ нерлмѣхъ, въ апр. Е., Добр. и Мст. Е. нерлмѣ.—22. нго же не вѣсте... нгоже вѣмъ. О. Е., Мст. Е., апр. Е. XII иже вѣмъ, вѣмъ.—23. градетъ година. О. Е. придетъ, М. Е. идеть.—25. глѣмъ и, О. Е., М. Е., апр. Е. нарицаемъ и, Чет. XII. рекомъ и.—25. только въ Ев. апр. XII в. послушьствоукть намъ въсе, вм. възвѣститъ намъ въса.—26. придоу, только въ Ев. 1092 г., вм. придоша.—27. чужахууса.—27. глѣтъ, только здѣсь.—27. въ Ев. 1092 г., Апр. Ев. XII в., Добр. Чет. XII в. нмоу нѣтъ, чего и по гречески нѣтъ, а въ О. Е. и М. Е. есть.—28. только въ Ев. 1092 г. водоносъ свою.—28. только въ Добр. Ев. 1164. повѣда вм. гла.—30. только въ Ев. 1092 г. и изидоу.. въ О. Е., М. Е. придоша же, въ Чет. XII., апр. Е. XII. изидоша же, Добр. идоша же.—30. градаахуу. такъ въ Е. апр. XII, Четв. XII и Добр. Е., а въ О. Е. и Мст. идѣахъ, идаахуу.—31. снми, въ друг.

ев. снмъ, ...мъ, моллхути. О. Е. и Мст. Е. моллхути и, а въ апр. Е. XII. и Ч. Е. XII в. моллхути и, Д. Е. моллхути и.—31. рлвкн ждъ, въ О. Е. Мст. Е. Ч. Е. XII в. рлвкн ждъ. а въ апр. Ев. XII в. и Добр. 1164 г. счнтсав ждъ, ...мъ.—32. только въ Ев. 1092 кхннмъ.—32. ксти, въ О. Е., Мст. Е., Ч. Е. XII в. и апр. Е. XII жсти.—34. только въ Ев. 1092 г. скваршамъ.—35. въ зведжте. такъ въ О. Е., М. Е., Д. Е., Ч. Е. XII в., а въ апр. Е. XII възденгжте.—36. врннмлтъ, такъ въ ап. Е. XII в., Ч. Е. XII в.: а въ О. Е., М. Е. и Д. Е. врннмлтъ.—39. только въ Е. 1092 въ него, вж. вжнъ.—39. только въ апр. Е. XII слова дѣла жнн посллшствѣшнра, въ Д. Е. жннъ.—40. только въ Ев. 1092 г. врндлѣ. вж. врндлшмъ.—40. моллхути и. такъ въ Ч. Е. XII и Д. Е.: въ апр. Е. XII моллхути и, а въ О. Е. и М. Е. моллхути иго.—41. только въ Добр. Е. мнози нлчаша вѣрлвти, въ Ев. апр. XII злсннъ.—42. шко нѣтъ.—42. только въ апр. Ев. XII в. шж не тлса дѣла встлмъ.—42. только въ Ев. 1092 г. вѣрлвж вж. вѣлж, а въ Ч. Е. XII вндѣхлмж вж. вѣлж.—42. только въ Ев. 1092 г. нлрл.

Отличія отъ Остромирова Евангелія, и въ нѣкоторыхъ мѣстахъ отъ Савина Евангелія и согласія съ послѣднимъ.

Въ понедѣльникъ 5-й недѣли по пасхѣ.

Иоан. VIII. 44: члблшннмъ блѣ по землн нсконн (по землн—погреч. нѣтъ).—44. глж (sic) вж. глжтъ.

Во вторникъ 5-й недѣли.

Иоан. VIII, 52: рѣша (вездѣ) вж. рлжшмъ. 54. не вѣлж (жлж ждъ).—59. въ шрлнн (sic) (жж тлс жрлс).

Въ среду 5-й недѣли.

Иоан. VI. 6: нсклшамъ жѣ (жлрлжмъ жлжж).—6. чндж (sic) вж. чжто.—7. пѣназь жлжж не довѣлжтѣ.—8. брлжж снмонл пѣтрл.—9. шчлнж.—9. въ сннко.—10. члблшж възлжн.—13. нсклшннл—13. шчлнжнжж.—13. нлж нсклшннл нлжнлжж.

Въ четвертокъ 5-й недѣли.

Иоан. X. 3. дѣврннжж.—3. злжтѣ.—4. нжжннж.—4. влдлтъ.—5. по члннжж.—5. члннжж.—6 шл прлчл.—6 шлжтѣ.

Въ пятокъ 5-й недѣли.

Иоан. X, 18. кѣ о себѣ.—21. вѣсьноюущица (sic).—21. слѣпѣицихъ очн дати.—22. вѣша же.—24. обиду же вм. обидоша же.—24. докола (sic).—27. азъ. Прибавлено противъ Остромирова: и не взихъ зититъ ихъ никтоже ꙗко рѣкы мѣны. оцъ мон иже дастъ мѣнѣ боли въсѣхъ кѣтъ. и никтоже не можетъ възхитити ꙗко рѣкы оца монго. азъ и оцъ едино кѣтъ.

Въ субботу 5 недѣли.

Иоан. X, 31. пакы (πάλι). Въ О. Е. нѣтъ пакы —32. ихъ (αὐτῶν).—32. метакѣ.—33. не мѣчѣмъ.—34. написано.—35. рече.—36. владѣи мѣсакши.—37. не имате.

Въ недѣлю 6-ю по пасцѣ.

Иоан. IX, 1. прихода (παράγω).—5. мирови.—7. иде же (ἀπῆλθεν οὖν).—проснахъ вѣ вм. слѣпъ вѣ.—и ови (ἄλλοι δε).—глѣхъ тако съ кѣтъ. и ни глѣхъ под...—15. вижу.—16. фарисей кѣтери (ἐκ τῶν φαρισαίων τινες).—16. не хранитъ.—16. ови (ἄλλοι).—грѣшьникъ съ.—18. кого (αὐτοῦ)—въпросиша (ἠρώτησαν)—вѣвѣ.—21. не вѣвѣ.—22. бошетака.—22. снълища.—24. възгласиша же (ἐφώνησαν οὖν).—23. въторницею.—27. пакы (πάλι).—31. грѣшьникъ.—35. въ сѣна бѣни.—37. видѣли и кѣи.

Въ понедѣльникъ 6-й недѣли.

Иоан. XI, 48. мнози (πάντες).

Во вторникъ 6-й недѣли.

Иоан. XII, 19. архирен и старьци.—20. кѣтери (τινες).—21. молъхутъ и.—26. ктоо.—31. нѣна.—мира сего.—33. клѣпла (σημαίνων).—34. члѣбѣскому.—35. за мало.

Въ среду 6 недѣли.

Иоан. XII, 36. ишьдъ (ἀπελθών).—37. не вѣроваша.—42. да не ꙗмучени снълища изгнани вѣдуть.—47. и не съхранитъ ихъ (καὶ μὴ πιστεύσῃ).

Въ четвертокъ на Вознесение Господне.

Лук. XXIV, 36. Послѣ миръ вамъ, прибавлено: азъ кѣмъ не боитеса.—43. и вѣдъ прѣдъ ними и прочѣмъ дастъ имъ (καὶ λαβών, ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαθεν).—44. живъ съ.—45. книжки (γραφαί).—46. подобаетъ.—47. покаяние въ ꙗпоущенихъ грѣховъ.—51. възнегда бѣгословѣстваше а.—53. бѣгословѣсташе.

Въ пятокъ 6-й недѣли.

Иоан. XIV, 9. не позна мене.—вѣроу имѣте.

Въ субботу 6-й недѣли.

Иоан. XIV, 11. вѣроу имѣте.—14. о снѣ.—14. то сѣтворѣ.—16. за вѣи нѣтъ (по-греч. нѣтъ).—17. истовѣи (τῆς ἀληθείας).—17. въсь миръ (κόσμος). Стихи 18, 19 и 20 здѣсь есть, а въ Остр. Ев. они пропущены.—21. заповѣдь мою ...ю.

нѣ ѓ въ нѣже бзвѣантъ память сѣинухъ оѣъ т̄ и ѣи те. нѣже въ никен.

Иоан. XVII, 1. приде година прослави сѣна своего (ἐλλήσθεν ἡ ὥρα. δόξασόν σου τὸν υἱόν). Въ О. Е. приде година нѣтъ.—2. дасть мѣму живота вѣчнаго.—7. маже въ. нѣнко.—8. тѣи нѣи послалъ мѣ.—12. погнѣѣли (τῆς ἀπωλείας).

Въ понедѣльникъ 7-й недѣли.

Иоан. XIV, въ концѣ 29 ст. прибавлено: мако разоумѣхъ ва мѣ. Иоан. XV, 4. макоже (χαθάρει).

Во вторникъ 7-й недѣли.

Иоан. XVI, 2. приде вѣрма.... оубивын вѣсъ (ὁ ἀποκτείνας υἰάς).—5. къ послѣзшѣмю.—6 и почти весь 7 стихи пропущены до сего: аще ли же идю (εἰάν δὲ πορευθῶ).

Въ среду 7-й недѣли.

Иоан. XVI, 15. ѡ оѣа моего придетъ (sic) (ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήφεται).—21. година.—21. въ въсь миръ.—22. печаль имѣти имѣте (λόπην μὲν υἱὸν ἔχετε) (var. ἔξετε).

Въ четвертокъ 7 недѣли.

Иоан. XVI, 28. въсь миръ.—20. глѣтъ мѣму (λέγουσιν αὐτῶ).—29. нѣина сѣ дѣрзновеникъ (υἱὸν παρρησία)—ни кдиноа (ὑδερῖαν).—32. въ своимѣи.

Въ пятокъ 7 недѣли.

Иоан. XVII, 21. сѣуть ѡси.

Въ субботу 7 недѣли.

Иоан. XXI, 16. вѣторицю.—17. третинцю.—17. сѣжалнѣе си (ἐλοπήθη).—18. нѣже (ὀπου).—19. кѣпѣл (σημαίνω).—22. хочю.

Въ день Пятдесятницы.

Іоан. VII, 40. слово се (λόγον).—41. инн (ἄλλοι). они же (ἄλλοι δε).—44. кдннн же (τινές δε).—44. роуки (τάς χεῖρας).—45. прѣдоу же (ἦλθον δε).—46. такъ глх ксть (οὕτως ἐλάλησεν).—VIII, 12. ходан въ слѣдх мене (ὁ ἀκολουθῶν ἐμοί).—имать живота вѣчнаго.

вѣ нѣ по пантискостин.

Мѡ. XVIII, 11. вззискати и спастъ заблаоужьшааго (ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός).—12. кдиномоу члѣкоу (τινὶ ἀνθρώπῳ)—13. обратиеть (γένηται εὐρεῖν)—14. нѣськзнимъ (τοῦ ἐν οὐρανός)—15. аще ли скрѣшнть въ та.... посредѣ тебе и томоу кдиномоу.—16. пакъ (ἔτι).

Въ субботу 1-ю по Пятидесятницѣ.

Мѡ. V, 44. ненавидяциихъ васъ.—46. не мьздонмьци ли (οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι).

нѣ ѿ по пантиско. въ ннже кзиваетъ памѣ. въсклмх стѣзиимх соущимх въ всемь мнрѣ.

Мѡ. X, 38. не вззьметъ (οὐ λαμβάνει).—XIX, 27. все (πάντα)—28. двѣнадесяте (τάς δώδεκα).

Въ субботу 2-й недѣли.

Мѡ. VII, 6. вззаришьшиа (στραφέντες).

Въ недѣлю 2-ю по Пятдесятницѣ.

Мѡ. IV, 19. градѣта по мнѣ.—19. ва ¹⁾ (ὁμᾶς)—23. на снмициихъ.

Въ субботу 3-ю.

Мѡ. VIII, 1. ндоу вм. ндоша. кмь (αὐτοῦ)

Въ недѣлю 3-ю.

Мѡ. VI, 26. нѣськзимъ.—лоучшиа (μᾶλλον).—30. въогнь (εἰς κλίβανον).—31. въ что одежемса (τι περιβαλόμεθα).

Въ субботу 4-й недѣли.

Мѡ. VIII, 15. роукоу нн (τῆς χειρὸς αὐτῆς).—16. недоужьншиа (τοὺς κακῶς ἔχοντας)—19. кхнижннкх (γραμματεὺς)²⁾.—20. лиси мзвънзи (ἀλώπηχεσ φολεοὺς) вм. лисица лжа.

¹⁾ Такъ написано: ка встрѣчается не разъ въ Истиславовомъ Евангеліи.

²⁾ Нигдѣ въ семь Евангеліи не употреблено: кхнижачи, какъ въ О. Е.

Въ 4-ю недѣлю.

МѠ. VIII, 8. да възидеши въ домъ мой (ἵνα με ὑπὸ τὴν στέγην εἰσεέλθης).
—11. не вѣсѣцѣмъ (τῶν οὐρανῶν).

Въ субботу 5 недѣли.

МѠ. IX, 10. мзитарьн.

Въ недѣлю 5 по Пятидесятницѣ.

МѠ. VIII, 28. ѿ жалин (ἐκ τῶν μυρμεῖων). ꙗко не можаше никто же
миноугти (ὥστε μὴ ἰσχύειν τινα παρελθεῖν).—31. молахоугти н.—32. оуптоша
(ἀπέθανον).

Въ субботу 6-ю.

МѠ. IX, 18. ктеръ (τις).—20. пришѣдъши (προσελθοῦσα) сѣзѣмъ
(ὀπίσθεν).—20. вѣкрилѣ ризѣ нго (τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ).

Въ недѣлю 6-ю.

МѠ. IX, 3. ктери (τινες)—власвимисактѣ.—4. вѣи помзшлактѣ зѣлоѣ
(ἵνα τι ὑμεῖς ἐνθυμεῖσθε πονηρά).—ложѣ тѣоѣ (σοῦ τὴν κλῖνην).

Въ субботу 7-ю.

МѠ. X, 37. лѣбѣн (ὁ φίλῶν).—42. вѣи ѿма.—XI, 1. сѣконъча (ἐτέλεσεν).

Въ недѣлю 7-ю.

МѠ. IX, 29. косноу га въ очи (ἤφατο ὀφθαλμῶν αὐτῶν). Пропущено въ О. Е.
по вѣрѣ вѣи коудн вѣма и ѿ вѣрзостасѣ ѿма очи и запрѣтн
ѿма нѣз глѣ¹⁾ (κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν καὶ ἠνεώχθησαν
αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ καὶ ἐνεβριμήθη αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς).

Въ субботу 8-ю.

МѠ. XII, 36. глѣтъ (λαλήσωσιν).—37. словѣзи свои ми (ἐκ τῶν λόγων σου)

Въ недѣлю 8-ю.

МѠ. XIV, 14. ншѣдъ (ἐξελθῶν), въ О. Е. нѣтъ.—16. не трѣбѣтѣ имоугтѣ
(οὐ χρεῖαν ἔχουσιν).—19. прѣломиѣ хлѣбъ (κλάσας).

Въ субботу 9-ю.

МѠ. XV, 33. ѿ коудоу въ зѣмѣмъ на поугтѣ мѣстѣ хлѣбзи
нѣсѣтити толико народѣ (πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ ἄρτοι τοσοῦτοι ὥστε
χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον). 34. сѣмь.—38. ѣдоугминихъ же вѣше (οἱ δὲ ἐσθι-
οντες ἤσαν).—39. магдаликъзи.

¹⁾ Въ Мст. Ев. Тип. Ев. и Добр. это есть.

Въ недѣлю 9-ю.

Μο. XIV, 24. βαλλίμα (βασανιζόμενον).—26. εκμοῦτιμα (ἐταράχθησαν).
—30. ἐπίτροι κρῆπκκι (ἀνεμον ισχυρόν)—31. ρογκοῦ εβ οи (χεῖρα)—34.
приѣхавши придоῦ на земаю (διαπεράσαντες ἦλθον εἰς τὴν γῆν).

Въ субботу 10-ю.

Μο. XVII, 25. земацци (τῆς γῆς).—25. κинозы.—XVIII, 1. нѣицѣомь
(τῶν οὐρανῶν).—4. нѣицѣомь.

Въ недѣлю 10-ю.

Μο. XVII, 14. κτερх пристоῦпи (τις προσῆλθεν).—16. приведзи и (προσή-
νεγα αὐτόν).—20. ѿтоῦдоῦ εѣмо (ἐντεύθεν ἔχει).—22. ѡгнникти и
(ἀποκτενοῦσιν αὐτόν).

Въ субботу 11-ю.

Μο. XIX, 4. иконн (ἀπ' αρχῆς) —8 иконн же.—12. вкнѣицати (χωρεῖν).

Въ недѣлю 11-ю.

Μο. XVIII, 28. пѣназы (δηνάρια).—32. призѣвекин (προσκαλεσάμενος
αὐτόν).

Въ субботу 12-ю.

Μο. XX, 9. ндоῦ (ἡκολούθησαν).—31. народи же запрѣицалхоῦ нли (ὁ θε-
ὸς δε ὄχλος ἐπετίμησεν αὐτοῖς).—31. ѡгнолчати (ἵνα σιωπήσωσιν).

Въ недѣлю 12-ю.

Μο. XIX, 16. κтерх.—25. нѣицѣомь.

Въ субботу 13-ю.

Μο. XXII, 16. посклани (ἀποστέλλουσιν).—16. не роднши (ὄ μέλει).—
18. лоуквѣгтвни нхх (τὴν πονηρίαν αὐτῶν).—19. покажѣте ми стыглазы¹⁾.
κινесннзин (ἐπιδείξατε μοι τὸ νόμισμα τοῦ κλῆσου).—19. пѣназы.

Въ недѣлю 13-ю.

Μο. XXI 33. κтерх.—34. приде (ἤγγισεν).—36. тоже (ὡσαύτως).—38.
ѡгнникти и (ἀποκτείνωμεν αὐτόν).—39. нзведоша (ἐξέβαλον).—40. сннх (ἐκείνους).

Въ субботу 14-ю.

Μο. XXIII, 4. скернати (δεσμένους).—4. не хотаце (οὐ θέλουσι).—5.
подхметѣи вкрнлмъ рнзх (τὰ χράσπεδα τῶν ἱματίων).—7. ѡгнителе (ραββί).

¹⁾ Въ Сов. Ев. XI в. склазы κинесннзин; въ Четв. Сув. Тип. библ. XII в. склазы κинесннзин.
ДРЕВНОСТИ. VII.

Въ недѣлю 14-ю.

МѠ. XXII, 2. подобно кетъ (ὡμοιωθη).—4. оупитенин исколѣни.—5. не радиваше отидоу (ἀμελήσαντες ἀπ᾽ ἡλθον)—ражгнѣваса (ὠργισθη).

Въ субботу 15-ю.

МѠ. XXIV, 9. на скръзь (εἰς θλίψιν). Въ О. Е. 10 и 11 стиха нѣтъ. Г. Срезневскимъ эти стихи выписаны въ Савиномъ Евангелии изъ Ватиканскаго ¹⁾—10. дроугъ дроуга прѣдасть и възненавидать дроугъ дроуга и мнози лжнипрѣци.—12. неакнеть.

Въ недѣлю 15-ю.

МѠ. XXII, 35. законоучитель ктеръ (νομικός τις).—46. кмоу не може (ἐδύνατο αὐτῷ).

Въ субботу 16-ю.

МѠ. XXIV, 37. боудеть въ дни сѣа члѣчьскаго (ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου).—39. не очнетиша.—39. вода (ὁ καταχυσμός).—40. поммоуть (παρалаμβάνεται).—43. гинъ храминзи.—подхрхити хрлма.

Въ недѣлю 16-ю.

МѠ. XXV, 14. подобно кетъ.—16. въ ннхъ.—19. по мнозѣхъ временихъ (μετὰ δε χρόνον πολὺν).—24. не стѣвз (ὄχ ἔσπειρας). Послѣ словъ 28 стиха: и да дит е недостаеть двухъ листовъ до сихъ словъ субботы 2-й недѣли, отъ Луки: обрѣтѣшше коудоу (Лук. V, 19) предъ 49-мъ листомъ.

Въ субботу 2-й недѣли по новомъ лѣтѣ.

Лук. V, 19. на храминоу. сквозѣ екждельникъ (ἐπὶ τὸ δῶμα, διὰ τῶν χαρακῶν).—26. дивна (παράδοξα).

Въ недѣлю 2-ю.

Лук. VI, 34. възлемъ дють.—36. щедри.. щедри (οἰκτιρμονες.. οἰκτιρμων).

Въ субботу 3-ю.

Лук. V, 27. прѣхода ѣъ видѣ чѣка мхитара.—29. мьздьникъ (τελωνῶν).—30. съ мьздьникъ (μετὰ τελωνῶν).—31. не тревѣт имоуть (οὐ χρεῖαν ἔχουσιν).

Въ недѣлю 3-ю.

Лук. VII, 15. дати и матери свои (ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ).—16. гъ (ὁ θεός).

¹⁾ Разночтение изъ Ватик. Евангелия, по Савинову Евангелию.

Въ субботу 4-ю.

Лук. VI, I. растирающе (φάροντες)—2. ктерн—8. мужев и мноуцео-
моу (τῷ ἀνθρώπῳ ἔχοντι)—10. и нецѣлѣ яко и дроугага (ὄγιγς ὡς ἄλλη).

Въ недѣлю 4-ю.

Лук. VIII, 5. неѣскыи.—6. прозавноуек (φρέν).—прозавноуек—14. павз-
шини (sic). вк тѣрнии ии соутѣ. Далѣе двухъ листовъ недостаеѣ до
сихъ словъ въ 5-й недѣли, на л. 53-мъ: кк вализ не възмогуѣтъ.
Лук. XVI 26.

Въ недѣлю 5-ю.

Лук. XVI, согласно съ О. Е., кромѣ правописанія.

Въ субботу 6-ю.

Лук. VIII, 16. крнноу... на свѣтѣльникк.—18. възметьса.

Въ недѣлю 6-ю.

Лук. VIII, 27. пришѣдшоу.. вк страну гадарѣньскоу... ктерк.—29.
стрѣжахоутѣ и (φυλασσόμενος).—взнити.—33. ниц (sic) члѣка того (ἀπὸ
τοῦ ἀνθρώπου).—33. истопоша вк водахк.—35. видѣтък вквѣшааго.

Въ субботу 7-ю.

Лук. IX, 1. призва (συχалεσάμενος).—2. цесарьствик.—3. ниогнива (μῆτε
πῆραν).—5. вк свѣдѣтельство.

Въ недѣлю 7-ю по новомъ лѣтѣ.

Лук. VIII, 41. ктерк припадѣ.—42. иночада.—44. оуста источникк.—45.
оутѣшнютѣ.

Въ субботу 8-ю.

Лук. IX, 38. иночада.—42. нечистоууемоу. 42. прибавлено и въ Сав.
Евангеліи: гѣа дшѣ нечистыи изиди ѿ отрока.—43. о величии блѣни.

Въ недѣлю 8-ю.

Лук. X, 25. ктерк.—26. наслѣдоу.—27. искрнмааго.—28. право.—29.
искрнни.—30. ктерк.—31. маъ жива.—31. ктерк.—33. ктерк.—34. пришѣдк
(προσελθών).—35. пѣназа.—36. искрнни.

Въ субботу 9-ю.

Лук. IX, 57. ктерк.—59. ни.

Въ недѣлю 9-ю.

Лук. XII, 16. ктероу.—18. и добром мон (τὰ ἀγαθὰ μου).—19. многа
обра.

Въ субботу 10-ю.

Лук. X, 21. исповѣданса твѣѣ.

Въ недѣлю 10-ю.

Лук. XIII, 11. ѿ нї тѣ.—15. ослатѣ.—16. не достоише ли.

Въ субботу 11-ю.

Лук. XII, 38. боудути.

Въ недѣлю 11-ю

Лук. XIV, 16. четверк.—17. въ годовиноу.—21. града (πόλεως).—22. якоже (ώς).

Въ субботу 12-ю.

Лук. XIII, 19. царство небесноу.—19. небесскыи.—23. четверк.—25. не вѣдѣи.—26. недоуми.—27. неправдыни.—28. въ царствѣни божи.—29. запада.

Въ недѣлю 12-ю.

Лук. XVII, 12. четвероу.—17. очистица (sic).

Въ субботу 13-ю.

Лук. XIV, 1. взиетъ взнети иѣи¹⁾ (ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν).—1. четверк.—1. хлѣба кетъ—10. съ вѣстѣи званини (ἐνώπιον πάντων τῶν συνακαχειμένων).

Въ недѣлю 13-ю.

Лук. XVIII, 18. четверк.—22. не скончылак кен.—22. дждь.—22. градн.

Въ субботу 14-ю.

Лук. XVI, 12. въ тоуждемк.—13. не родити взчнети.—14. подражахути н.—15. мьрзкк.

Въ недѣлю 14-ю.

Лук. XVIII, 35. въ крихоу... четверк.—35. прога (προσαίτων), въ О. Е. нѣтъ.—37. повѣдахоу.—39. излха (μάλλον).—39. снѣ.

Въ субботу 15-ю.

Лук. XVII, 4. сед. пернцю.—6. взвьрзиса въ море.—8. пью.—9. повелѣнаи.

Въ недѣлю 15-ю.

Лук. XIX, 1. въ крихоу.—4. на годичиноу.

¹⁾ Такъ и въ Сав. Евангелии.

Въ субботу 16-ю.

Лук. XVIII, 2. четверъ.. въ четверѣ.—3. въдова.—7. о ннхъ.

Въ недѣлю 16-ю.

Лук. XVIII, 10. въ црѣвѣ.—10. бѣ же единъ.—11. фарисей молашеся въ себѣ глѣ.... въздаю гѣ съ подобн ма нѣсьмь бо азъ. 11. възамилъ дамце и обидать. (ἀρπαγες ἀδικοί) и прѣлюбоудѣи. не тако съ мизитарь.—12. дхвильдхъ въ недѣли.—12. ѿ своего имѣннѣ.—13. мизитарь. 13. несъмаше. 13. ѿпжсти грѣхъи моѣ мизнѣ грѣшьникоу.—14. приде.. оправдавхса.

Въ субботу 17-ю.

Лук. XX, 46. взнимайте.—47. сзнѣдаютъ.—47. большее. XXI, 2. четвероу —2. цатѣ.—4. си.

Въ недѣлю 17-ю.

Мѣ. XV, 21. взниде ѿхъ въ странѣи тоурьскѣи и сидоньскѣи ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη τύρου καὶ σιδῶνος).—22. излѣзхши.—24. гн. такъ написано въ Сав. Евангеліи.—23. молахути и.—24. тхкхмо.—25. поклоньхса киму глѣше.—27. съ трапезѣи (ἀπὸ τῆς τραπέζης), такъ въ Сав. Ев.—28. въ чъ ча (какъ въ Сав. Ев).

Въ субботу прежде мясопуста.

Заглавіе сходно съ заглавіемъ Сав. Евангелія. Лук. XI, 5. къ немуу, какъ и въ С. Ев.—5. дан ми три хлѣбѣи.—6. нбо другъ (ἐπειδὴ φίλος).—6. не имамъ что положю (Въ Сав. Ев. ἔμε, ὁ παραδῆσω). Слова Остр. Ев., и дѣти моѣ... съ ть и, пропущены здѣсь, какъ и въ Сав. Ев.—7. възставъ дати (ἀναστὰς δοῦναι), какъ и въ Сав. Ев.—8. не издасть.—9. ѿвръзутъса.—10. приклягъ, какъ и въ Сав. Ев.—10. обращеть.—11. оу котораго въз оца снъ свои възпросить хлѣба.—12. възпросить.—12. скорпию.—13. небезнзи, какъ и въ Сав. Ев.—13. доуха благаго ¹⁾ (Въ Сав. Ев. ἄχъ благъ).

Въ недѣлю предъ мясопустомъ.

Лук. XV, II. нѣкто (въ 1-й разъ).—12. оуный (ὁ νεώτερος).—съ блудьницѣи (ἀσώτως).—15. пришьдх.—16. насытитиса, какъ въ С. Ев.—17. оу оца, какъ въ Сав. Ев.—17. похлябу.—19. наречиса.—20. и кше. Послѣ 21 ст. прибавлено: сътвори ма тако кдиноу ѿ наимьникъ твоихъ, какъ и въ Сав. Ев.—23. оупитѣнзи.—28. ражнѣвазхжеса 29. работахъ.—29. съ другъль своимъ.—30. оупитѣнзи.

¹⁾ Въ разночтеніяхъ Рейнекція, въ Aeth. есть предъ τὸ ἀγαθόν.

Въ субботу мясопустную.

Лук. XXI, 25. въ мунѣ и въ звѣздахъ.—26. градующинихъ.—26. подвижн. нощьса.—27. градуць.—33. не миллиондуть.—34. отагъчаютъ... обѣданики и пыньственикъ.

Въ недѣлю мясопустную

Мѡ. XXV, 33. погтавланть.—33. ошкюю.—37. накръмихонх.—41. ошююю.—44. жадна.—44. не по сѣти хомъ. Въ Сав. Ев. такъ же 46. въ жизнь вѣчную. Здѣсь прибавлено, что есть въ субботу мясопустную; стихи 34—36, Лук. XXI гл.

Въ субботу сыропустную.

Мѡ. VI, I. взнимайте.—2. оупокрзти.—взспринимать. 3, 4 и 5 стихи пропущены.—10. ака.—11. наоуцьнхн днѣ дан.—13. слава оца и сѣа и сѣго дѣа.

Въ недѣлю сыропустную.

Мѡ. VI, 14. шпоуцанть.—16. погтацрса.

Изъ 2-го почерка.

Въ субботу 1-ю поста.

Марк. II, 23. хожаше въ соуботоу.—24. виднши ли (иде).—26. взнидоша.—26. не достомаше, какъ въ О. Е., по правописанію.—III, 1. и роука нго вѣ соуха (εἶρα ἔχων τὴν χεῖρα).—4. что достонть въ соуботоу добро ли творити или зло творити.

Въ 1-ю недѣлю поста.

Иоан. I, 43. нди. 47. ндоуца.—47. глѣ нмоу (λεγει περὶ αὐτοῦ). Въ О. Е. нмоу нѣтъ.—51. надъ сѣа чловчькакиш.

Въ субботу 2-ю поста.

Марк. I, 35. взниде.—38. пондѣмх (ἀψόμεν).—38. проповѣдѣ, какъ въ Сав. Ев.—39. и по вьси галлан.—40. мѣла нмоу.—очистити, какъ въ Сав. Ев.—41. шчнстнса, какъ въ Сав. Ев., кромѣ 1-й буквы, гдѣ о.—44. блнди... покажи себе... кже въ свѣдѣтельство.

Во 2-ю недѣлю поста.

Марк. II, 2. не взнѣститнса (μητέτι χωρεῖν).—3. ослаблена. 4. прнстоупити.. за народъ.—4. баше.—6. нѣцин(τινες)—6. стоимне (καθημενοί).—6. тако (ταῦτα).—12. славлнхуу, въ Сав. Ев. славлѣхъ.

Въ Субботу 3.

Марк. II, 14. прѣхода, въ Сав. Е. прѣхода (παράφω).—15. мхитарѣ.—16. падоуца съ мхитарьли.—зхвѣтх, такъ и въ Сав. Ев. ¹⁾.

Въ недѣлю 3.

Марк. VIII, 34. въ слѣдх мене нти, и въ Сав. Ев. такъ.—36. аще приобращеть, и въ Сав. Ев. такъ. и отхщегитх.—IX, I. нѣци.—1. видать.

Въ субботу 4-ю.

Марк. VII, 32. молахоуца кмоу.—33. примх.

Въ недѣлю 4.

Марк. IX, 17. нѣкии.—дѣх нѣстх.—19. тръплю влх.—20. точа.—21. изх дѣтхска.—22. множицею.—24. невѣрованію.—25. не взниди въ него.—30. ѿтоудѣ ншѣдх.

Въ субботу 5.

Марк. VIII, 31. сѣви члѣчу... въ третни днѣ.

Въ недѣлю 5.

Марк. X, 32. пакзи (πάλι) въ О. Е. нѣтъ.—32. паже хотахоу бхити кмоу.—34. въ третни.—37. ошнюю.—38. крѣтитиса (βαπτισθήσαι), въ О. Е. нѣтъ.—40. ошнюю.—43. бѣди (έσται).—44. вѣмх, и въ Сав. Ев. также.—45. вздати.

Въ субботу 6-ю

Іоан. XI, 1. града, и въ Сав. Ев. такъ.—6. да яко оулазша,—6. оубо (μεν), въ О. Е. и Сав. нѣтъ.—8. жидове.—9. часа.—10. въ ноци.—11. оубоужоу. Далѣе недостааетъ до сихъ словъ евангелія въ св. Великій вторникъ на литургіи: видаше (sic) яко жнѣ... .

Во св. Великій вторникъ на литургіи.

Мѣ. XXV, 29. дастса.—29. нмѣти (έχειν).—29. вхзъмьтса.—30. непотребнаго.—32. пастоухх.—33. о лѣвоую.—34. наслѣдите.—34. црѣтво.—37. ачъна.—41. о лѣвоую.—46. и ѿидоуть (καί ἀπελεύσονται).—XXVI, 1. и 2, здѣсь нѣтъ.

Въ среду Великія недѣли на утрени.

(Сличено съ симъ же Евангеліемъ Мстиславовымъ).

Іоан. XII, 17. съ нимъ (μετ' αὐτοῦ).—17. ѿ грога.—19. ѿнде.—6. и кздеже.—26. слоуга мои въ. слоуга мои, какъ въ Мст. Ев.—35.

¹⁾ Въ Сав. Евангеліи это евангеліе положено читать въ субботу 5-ю поста.

сх влии. (ἐν ὄρνυ).—37. творацию вм. сътворишик—46. не съблюдетъ (μὴ φυλάξῃ) вм. не вѣроуетъ, какъ въ Мст. Ев.

Въ Великую среду на литургіи.

МѠ. XVI, 8. почто (εἰς τί).—9. раздати оубогимъ.—11. оубогимъ.—13. проповѣстьса... речетьса.

Въ Великій четвертокъ на утрени.

(Сличено съ Четвероевангелиемъ XII в. Сун тип. библіотеки, за немѣніемъ его въ О. Е.).

Лук. XII, 3. искариота.—4. всеводимъ црѣвнзнимъ—неповѣда.—12. оуботовита.—15. жаданимъ въздадхъса.—24. кто ѿ нихъ.—25. црѣ изъичъни оустомъти ихъ.—27. кто.—28. презивающъ.—36. пирюу.

Въ Великій четвертокъ на литургіи.

МѠ. XXVI, 2. днью.—2. прѣдастьса. 3. въ дворъ.—3. глѣмаго.—4. съвѣтъ сътвориша.—7. драгаго.—9. въздати оубогимъ.—10. трюудъ дѣнъте жнкѣ.—11. оубогимъ.—12. мхнкѣ.—13. проповѣстьса.—18. къ онъсници. Иоан. XIII, 3. все.—4. възимъ.—6. онъ 6. оумизиваши.—7. по снъ.—9. кдинѣ.—12. въздъ. въздлгъ.—13. оучителъ нѣа.—15. да творите.—16. ни посланзин. МѠ. XXVI, 21. падоущенъ.—23. рюкою.—24. горѣ же.. прѣдастьса.—26. възимъ.. блгословестнвхъ.—29. виньнааго... въ црѣствѣ.—31. пастюухъ... стадынъша.—34. не възпометь. тришьдоу.—35. са оучить съ токою оумерети.—38. прѣбуудете.—39. преминеть... хочю. МѠ. XXVI,—40. петрови... не могосте.—41. предъмзислвхъ.—44. минуоти.—45. блхуу очнхъ отажьчалѣ.—45. грѣшникъ.—46. пондемъ се'го.—47. одинъ... посоухи въ Сав. Ев. жрьдлин.—51. ѿрѣзъ.—52. възымъшен.. оумирають.—54. съконъчаютъса книгъи.—55. посоухи, въ Сав. Ев. жрьдлин.—съ влии.—57. книжьници (γραμματεῖς) вм. кхнази, какъ въ О. Е.—58. въ слѣдъ кого идаше.—58. въ дворъ вм. жтръ... да видить.—59. да оуморать.—60. не обрѣктоша (οὐχ εὗρον), въ О. Е. нѣтъ, въ Сав. Ев. не обрѣтъж.—64. нѣськзихъ.—67. замъшиша (ἐρράπισαν).—68. оударивзин.—70. не вѣдѣ.—75. не възпометь трішьдоу.—XXVII, 1. людьскзи... да оубыють.

Въ 1-мъ страстномъ Евангеліи.

Иоан. XIII, 33. жидомъ.—35. разоумкють.—37. снмонъ петрх.—свою за тебе.—38. не възпометь.—38. тришьдоу.—XIV, 5. видѣти (εἰδέναι).—7. знамъте.—9. видить оѣа.—10. дѣла (ἔργα).—13. кого же аще.—13. о снѣ.—14. просите оу мене.—16. пребуудеть.—23. приндѣтъ. Съ

25 стиха сей главы здѣсь недостаетъ до конца 1-го страстнаго Евангелія и до сихъ словъ 2-го Евангелія: въ дворѣ архιερεївωακ.

Во 2-мъ страстномъ Евангеліи.

Іоан. XVIII, 16. и взведе петра (καὶ ἐισηγάγε τον πέτρον).—20. на снѣнницѣ.—20. жидове.—21. въпрашан. сѣшиавзшихъ.—23. посмущившѣ.—26. одинъ.—26. въ оградѣ.

Въ 3-мъ страстномъ Евангеліи.

Мѹ. XXVI, 59. все съборище.—59. да оуморать.—68. оударивши тѣ.—70. не вѣдѣт.—71. назараниномъ.—73. не многоу же.—74. клатиса.—75. глѣкъ ѣвѣкъ нже рече.... тришѣдзи.

Въ 4-мъ страстномъ Евангеліи.

Іоан. XVIII, 28. баше.—31. жидове.—36. ѡсудѣт.—37. да црѣ ли тѣи кси.—37. да свѣдѣтельствоую.—38. къ жидомъ.—39. хочете ли.—XIX, 4. до него (ἐν αὐτῶ).—4. трьнокънъин.—7. до него (ἐν αὐτῶ).—7. жидове.—7. достоннъкъгѣ (ὄφειλει).—9. не створи.—10. ни къю (ἐχω).—12. ѡтѣлѣт.—12. жидове.—12. сѣмъ црѣл себѣ творить.—13. се слово (въ разночтеніяхъ новаго завѣта Тишендорфа: τοῦτον τον λόγον¹⁾).—14. пѣтокъ.—14. часъ.—15. възъпиша... распи.

Въ 5-мъ страстномъ Евангеліи.

Мѹ. XXVII, възвѣсиса (ἀπήγατο).—7. на погребении стрянъникомъ.—9. сѣкзиса.—13. свѣдѣтельствоуютъ.—17. сѣбравшешъкъжеса нмъ.—20. наущиша.—22. и сѣн нарицаемоу хѣу... да пропатъ.—24. мѣкѣл.—27. прикишише... на оуднии.—30. пѣкѣвзше.

Въ 6-мъ страстномъ Евангеліи.

Марк. XV, 16. сѣкзѣлша (συχαλοῦσιν).—21. ин сѣмоу (τινα). (Здѣсь же въ Великій пятокъ на 3-мъ часѣ нѣкѣкѣмоу).—22. лѣково (κρανίου).—24. Въ великій пятокъ на 3-мъ часѣ не възда.—24. на 3-мъ часѣ мѣтѣвзше.—24. на 3-мъ часѣ. о ннхъ (ἐπ' αὐτά).—27. ошюю.—28. сѣ възаконъникъи.—31. на 3-мъ часѣ инѣхъ (ἄλλους).

Въ 7-мъ страстномъ Евангеліи.

Мѹ. XXVII, 33. сѣкзѣлшо лѣково (κρανίου).—35. мѣтѣвзше.—37. положиша.—38. ошюю.—40. оца.—42. да сѣлѣзѣтъ.—43. хочеть.—46. сѣ.

¹⁾ Въ древнихъ греческихъ рукописяхъ часто смѣшивались ω и ο: писались ω вмѣсто ο и наоборотъ.

вхъдани.—47. друззи (τινες)—48. приимъ.—49. не дѣи.—50. друззи же приимъ.—41. запона.

Въ 8-мъ страстномъ Евангеліи.

Лук. XXIII, 32. ведена вхѣста съ їмъ (въ Сав. Ев. ведена вѣста).—33. окого оубо (ὁυ μευ)... ошюю.—34. жербни.—35. съ (ουτος), въ О. Е. нѣтъ.—36. приносати (προσφέρουτες).—39. жидовькии.—39. ѿ обѣ. шенхнхъ зхлодѣи.—40. прѣтлаше.—41. да вѣ.—42. въ црѣтво твою (въ Сав. Ев. въ црѣтвѣи си).—44. акхи (ῳσει), въ О. Е. нѣтъ.—44. по. мерче снѣ.—45. запона.—45. съ вышнѣго краи до нижнѣго. (Въ Сав. Ев. ѿ горзи до низу).—49. по нѣмъ (αὐτῶ).

Въ 9-мъ страстномъ Евангеліи.

Іоан. XIX, 25. оукрѣта (παρά τῷ σταυρῷ).—28. видѣ (εἶδως)... да събодеть. са писаник.—29. напланнхше.. на трхстѣ... принесоша. (πλήσαντες... ὑσώπω.. προσήνευχαν).—30. вхза.—31. жидове.—33. къ їсѹ.—34. нго (αὐτοῦ).—36. да съвршитса писаник.

Въ 10-мъ страстномъ Евангеліи.

Марк. XV, 44. кентоурнона.—45. вхда.—46. сънемъ нго и ови въ плащаницю (καθελὼν αὐτὸν ἐνεῖλησε ἐν σινδόνι).—46. на дьри.

Въ 11-мъ страстномъ Евангеліи.

Іоан. XIX, 38. молиса пилатоу носифъ... за страхъ.—40. вхзаста.—40. понывали съ вхвонями (sic).—41. оградъ.. въ оградѣ.—42. пятка дѣла.

Въ 12-мъ страстномъ Евангеліи.

Мѹ. XXVII, 62. на оутрыи кже.

Изъ Евангелій на 1-мъ, 3-мъ и 6-мъ часахъ въ Великую пятницу разночтенія отмѣчены въ 5-мъ, 6-мъ и 8-мъ страстномъ Евангеліи, а на 9-мъ часѣ выбрано разночтеніе изъ Четверо-евангелія XII в. Сун. тип. библиотеки, за неимѣніемъ сего въ О. Евангеліи. Іоан. XIX, 23. распаша.. вхзаша... котзигу вѣ же котзига не шьвна. ѿ взиннхъ (sic) нѣтна (sic).—24. метимъ (sic) да събодетьса писаник... и о върхнню ризоу мою. Далѣе разночтенія отмѣчены въ 9-мъ страстномъ Евангеліи.

Въ Великій пятокъ на литургіи.

Мѹ. XXVII, 1. и книжьници.—1. да оубиють нго.—6. вхзьмше.—6. въ коровонъ.—16. нарицанма.—17. събравшелъ же.. хочете.—20. на. оустниша.—22. сътвороу їсѹ нарицанмоу хѹ.—24. преда народомъ... ѿ

крови правдѣнника.—27. понизше.—28. покланяющеса.—30. павъавшише... възаша.—32. понести крѣтъ.—33. нже глѣтъса лѣбово.—35. метавшише.—37. и положиша надх главою.—38.) ошкюю, Лук. XXIII, 40. преташе—41. догонно по дѣломх нлю.—42. въ црѣтво твою. Мѹ. XXVII, 45. часа.—46. или или илима.—50. проугкии же (ἄλλος δε).—51. запона... ѿ възшнѣнаго (ἀπὸ ἀνοθεν).—Іоан. XIX, 31. жидове.—Мѹ. XXVII, 58. и испроси тѣло їво. приатъ же повелѣ дати.

Въ Великую субботу вечера.

Мѹ. XXVIII, 1. свитанюще въ първою субботу.—3. лизныма.—6. лежалх.—9. и когда идаста (Въ Сав. Ев. егда же идѣстѣ).—10. възвѣстита.—14. да аще.—16. идеже (оу).

1-го Сентября.

Лук. IV, 16. въ снзмище.—18. ниѣклити.—22. дивлахоуеа народи о словеснѣки блгодѣти. (У Рейнекція въ разночтеніяхъ есть: οἱ δῦλοι). Замѣчательно, что слова: народи нѣтъ ни въ Мстисл. Ев., ни въ Добр., ни въ Ев. Тип., ни въ Четверо-евангеліи XII, ни Четверо-евангеліи 1144, ни въ теперешнемъ печатномъ славянскомъ, ни по гречески у Типендорфа въ изданномъ имъ Евангеліи съ разночтеніями. Въ Евангеліи XV в. мнѣ принадлежащемъ, на которомъ мною отмѣчены всѣ разночтенія изъ Евангелія 1092 г., слово народи есть.

2-го Сентября.

Іоан. X, 10. имѣють.—12. влѣка идоуща.—12. вѣжитъ.—13. тако о швѣцахъ не родить.—16. пастоухъ.

4-го Сентября ²).

Лук. X, 2. жатвы. Стихи 4—9 пропущены.

5-го Сентября ³).

Мѹ. XXIII, 34. на снзмищиухъ.—36. аминь.—37. избившии (ἀποκτείνουσα).—36. побившии.

¹) Въ случаемъ Евангеліи послѣ 38 стиха далѣе написано изъ Лук. XXIII, 39—42, что слично здѣсь съ Четверо-евангеліемъ XII в. Сув. тпп. библиотеки. Въ О. Е. это мѣсто написано послѣ 43 XXVII гл. Матѣя.

²) Разночтенія сдѣланы по Мстиславу Евангелію начала XII в.

³) Разночтенія по Мстиславу Евангелію. Въ О. Е. сіе Евангеліе начинается съ 29 стиха XXIII гл. Матѣя.

8-го Сентября.

Лук. I. 39. въ горѣ.—42. отроку твою.—43. да придет.—44. въ
 иструкъ жни.—45. или вѣру стх.—48. вѣрзи на слабѣиши жни.—
 56. мѣт.

На литургіи.

Лук. X. 39. иже въ дрѣ. (Табъ въ Сав. Ев.)—40. не родили мн.
 —XI. 27. стх.

Въ субботу прегъ Воздѣженіемъ Креста Господня.

Іоан. XIII. 16. мѣт... оиъ сего мѣсца дѣи нѣтъ въ мѣт. (Въ
 Сав. Ев. также).

На Воздѣженіе Креста Господня.

Мѣ. XXVII. 1. старца мѣсца.—Іоан. XIX. 9. ѿста мѣт (sic)
 не стхѣри.—10. не ѿста мѣт.—13. мѣт его.—16. мѣт въ прѣ
 торѣ. Въ разночтеніяхъ Рейнеція есть: *ισχυροσ εν τῷ πρεσβυτερο*. Въ
 Сав. Ев. есть.—18. рѣшана съ мѣт дѣи рѣшана. одного одиоути.
 з достатъ з мѣт.—19. мѣт мѣт.—27. въ сѣвон.—28. да стхѣ
 мѣт мѣт. (Въ Сав. Ев. есть, а въ О. Е. нѣтъ).

Въ субботу по Воздѣженіи Креста Господня.

Іоан. VIII. 31. мѣт.

16-го Сентября.

Лук. VII. 36. стх.—38. мѣт.—39. мѣт въ стх... мѣт.—
 42. мѣт.—43. мѣт.—45. мѣт.—45. мѣт мѣт. мѣт.—47.
 мѣт.—50. въ мѣт

20-го Сентября.

Лук. XXI. 13. мѣт.—14. мѣт мѣт.—17. мѣ
 стх

3-го Октября.

Мѣ. XIII. 45. мѣт.—46. въ мѣт мѣт мѣт.

18-го Октября

Лук. X. 21. мѣт.—21. мѣт мѣт.

31-го Октября.

Лук. VI. 17. стх.—21. мѣт мѣт.

25-го Октября.

Лук. XII, 4. другомъ моимъ (μου) въ О. Е. своимъ.—вѣи вѣм.
тѣло.—7. оунъше.—10. и нже хуантъ на дхъ стѣин.—11. на сзньице...
власти и чювѣчства (sic).. помислите.

26-го Октября ¹⁾.

Мө. VIII, 24. а тѣ спаше.—26. вѣанка.—27. днвишаса... послму-
шактъ.

27-го Октября.

Иоан. XV, 6. сзверутъ ю.

1-го Ноября.

Мө. X, 5. самаранъ.—8. мьртвзна вхскрѣшантѣ. (Въ Сав. Ев. есть,
и въ греч. Тишендорфа въ разночтеніяхъ есть: νεκροὺς ἐγείρετε).

4-го Декабря.

Марк. V, 24. по іѣк идлаше... оунѣтаахуотъ и.—26. все имѣнни
свои.—30. очютивъ.—32. озираше.—34. іѣ же.

5-го декабря.

Мө. XI, 27. вѣантъ.—28. трюжьшенса.—30. берема.

Въ недѣлю предъ Рождествомъ Христовымъ.

Мө. I, 20. носифоу же мзислацію.—23. дѣван.

Въ навечеріи Рождества Христова.

Лук. II, 8. пастыри.—9. вх ниух.—15. вх видлемъ.—17. отрочатѣ.—
18. ѿ пастырь.

25-го декабря.

На литургіи.

Мө. II, 6. изидеть члѣкъ.—8. вхзвѣститѣ.

Въ недѣлю по Рождествѣ Христовѣ.

на. оутрѣа сзнатие стѣи кѣи (εις τὰ ἐπιλόχεια τῆς Θεοτόκου).

Мө. II, 20. и изиди... искоущен.—23. вх градъ нарицаемзи назаредъ.

Въ субботу по Рождествѣ Христовѣ ²⁾.

Мө. XII, 17. исаннмъ.—18. иззикоми.—20. ризѣ вхнмзшаса.

¹⁾ Разночтенія сдѣланы изъ Добриловскаго Евангелія 1164.²⁾ Разночтенія по Мстиславову Евангелію.

1-го генваря.

Лук. II, 20. пастыри.—21. и нарекоша имя.—41. пасецѣ.—42. лѣтѣ.—43. не чиста родителю его. (У Тишендорфа: οὐκ ἔγνων αὐτοῦ).—51. слагаиши здѣсь нѣтъ.—52. расташе (проѣхотте).

На вечерне сѣхъ бѣгомвленихъ ¹⁾.

Лук. III, 1. понтыкорууу.—3. на поклани.—4. въ книгѣ.—9. по-сѣкательса... взмещють е.—10. глѣще оучителю.—18. бѣговѣствовуа глаше къ людѣмъ.

Въ субботу предъ богомвлениемъ.

Мѣ. III, 4. проузи.—6. крѣтахуца.. въ мерданѣ.—10. не твораше... по-сѣкательса... взмещетьса.—11. сапогу отрѣшити (вззвѣззи его... и ѡгнемъ).

Въ недѣлю предъ бѣгомвлениемъ.

Марк. I, 4. ѡнъ крѣтитель.—6. ѣди акридѣ.—7. окуви.

Бѣ сѣхъ бѣгомвленихъ за оуѣ.

Марк. I, 11. бѣгонзволнхъ.

На литургіи.

Мѣ. III, 13. къ ѡноу.—14. а ли тѣ идеши.—16. идоуци.

7-го генваря, на оутрѣхъ сѣхъ бѣгомвленихъ.

Сходно, кромѣ правописанія нѣкоторыхъ словъ, съ Остр. Евангелиемъ.

Въ субботу по просвѣщеніи.

Мѣ. IV, 1. постивзса.—5. помтѣи,—5. на вратѣ црквиныемъ.—6. ноги свои.—11. анѣган.

Въ недѣлю по богомвлении.

Мѣ. IV, 13. невздалиманхъ.

2-го февраля.

Лук. II, 22. изведоста.—25. сеионхъ.—26. крѣста.—28. припатѣи.—30. видѣста.—34. въ прѣкѣ глѣмо.—38. чюущемъ.

24-го февраля.

Мѣ. XI, 2. два предъ оучиикѣ своимъ.—4. вззвѣститѣ.—4. слзшастѣ и видѣстѣ.—7. что.—12. взсхитаютъ.

¹⁾ Заглавіе сіе покрыто желтою краскою, какою покрывались заглавія статей въ греч. рукописяхъ IX, X и XI вѣковъ.

